

第27回 ポローニャ・ブックフェア in いたばし

世界の絵本展

<翻訳絵本特集 展示資料リスト>

<翻訳絵本と翻訳家たち>

※注1 展示資料は、日本語翻訳出版時の原著の版とは異なる場合がありますのでご了承

番号	(上段) 翻訳タイトル (下段) 原著タイトル ※注1	翻訳者 原著作者	日本語版出版社 原著出版社	ISBN ISBN
1	ひとまねござるときいろいぼうし Curious George	光吉 夏弥 H.A.Rey	岩波書店 Houghton Mifflin	9784001109214 9780544763487
2	ちいさいおうち ちいさいおうち (岩波の子どもの本) The Little House	いしい ももこ 石井 桃子 Virginia Lee Burton	岩波書店 岩波書店 Houghton Mifflin	9784001105537 9784001151060 9780395181560
3	おやすみなさい おつきさま Goodnight Moon	せた ていじ Margaret Wise Brown Clement Hurd	評論社 HarperCollins	9784566002333 9780060775858
4	はらぺこあおむし The Very Hungry Caterpillar	もり ひさし Eric Carle	偕成社 Philomel Books	4033280103 9780399208539
5	どろんこハリー Harry the Dirty Dog	わたなべ しげお Gene Zion Margaret Bloy Graham	福音館書店 HarperCollins	9784834000207 9780060268657
6	かいじゅうたちのいるところ Where the Wild Things Are	じんぐう てるお Maurice Sendak	富山房 HarperCollins	9784572002150 9780060254926
7	しろいうさぎとくろいうさぎ The Rabbits' Wedding	まつおか きょうこ Garth Williams	福音館書店 HarperCollins	9784834000429 9780060264956
8	もりのなか In the Forest	まさき るりこ Marie Hall Ets	福音館書店 Penguin Books	9784834000160 9780140501803
9	3びきのかわいいオオカミ The Three Little Wolves and the Big Bad Pig	こだま ともこ Eugene Trivizas Helen Oxenbury	富山房 Heinemann	9784572003331 9780434960507
10	チトくんとにぎやかないちば Baby Goes to Market	さくま ゆみこ Atinuke Angela Brooksbank	徳間書店 Candlewick Press	9784198645991 9780763695705
11	月のしずくの子どもたち The Rainbabies	灰島 かり Laura Krauss Melmed/ Jim LaMarche	BL出版	9784776406198 9780688107550
12	としょかんライオン Library Lion	福本 友美子 Michelle Knudsen Kevin Hawkes	岩崎書店 Walker Books	9784265068173 9780744598599
13	ドーナツのあなのはなし The Hole Story of the Doughnut	金原 瑞人 Pat Miller Vincent X. Kirsch	廣済堂あかつき Houghton Mifflin	9784908255953 9780544319615

番号	(上段) 翻訳タイトル (下段) 原著タイトル	翻訳者 原著作	日本語版出版社 原著出版社	ISBN ISBN
14	三つの金の鍵 魔法のプラハ The Three Golden Keys	柴田 元幸 Peter Sis	BL出版 Doubleday	9784776401094 9780385472920
15	夜のあいだに The Night Gardener	原田 勝 Terry Fan Eric Fan	ゴブリン書房 Simon & Schuster	9784902257373 9781481439787
16	ちいさなあなたへ Someday	なかがわ ちひろ Alison McGhee Peter H. Reynolds	主婦の友社 Atheneum	9784072559932 9781416928119
17	ウエズレーの国 Weslandia	千葉 茂樹 Paul Fleischman Kevin Hawkes	あすなろ書房 Walker Books	9784751519752 9780744540994
18	ゴードン・パークス Gordon Parks	越前 敏弥 Carole Boston Weatherford	光村教育図書 Albert Whitman & Company	9784895728973 9780807530177
19	マチルダとふたりのパパ The Girl With Two Dads	三辺 律子 Mel Elliott	岩崎書店 Egmont	9784265851416 9781405292436
20	せかいいちおいしいスープ Stone Soup	こみや ゆう Marcia Brown	岩波書店 Atheneum	9784001112177 9780684922966
21	ウルスリのすず Schellen-Ursli	大塚 勇三 Selina Chonz Alois Carigiet	岩波書店 Orell Fussli Verlag	9784001126778 3280016444
22	ジム・ボタンがやってきた Wie Jim Knopf nach Lummerland kam	酒寄 進一 Michael Ende Dolling Beate Weber Mathias	長崎出版 Thienemann	9784860953935 9783522436762
23	おじいちゃん わすれないよ Een opa om nooit te vergeten	野坂 悦子 Bette Westera Harmen van Straaten	金の星社 Hillen	9784323070254 9789076766058
24	わがままなきよじん Il gigante egoista	せきぐち えいこ Roberto Piumini Nicoletta Costa	西村書店 Edizioni EL	9784890139132 9788847721777
25	まめめくん Petit Pois	ふしみ みさを Davide Cali Sebastien Mourrain	あすなろ書房 Actes Sud junior	9784751528228 9782330075590
26	いっしょにかえろう Camino a casa	宇野 和美 Jairo Buitrago Rafael Yockteng	岩崎書店 Fondo de Cultura Economica	9784265851225 9786071600073
27	ペレのあたらしいふく Pelles nya kläder	おのでら ゆりこ Elsa Beskow	福音館書店 Bonnier Carlsen	9784834004625 9789163871030
28	てぶくろ Rukavichka	うちだ りさこ Evgenij Mikhajlovich Rachev	福音館書店	9784834000504 9785926820857

番号	(上段) 翻訳タイトル (下段) 原著タイトル	翻訳者 原著作者	日本語版出版社 原著出版社	ISBN ISBN
29	紙のむすめ Little Miss Scissors	もたい なつう Nathalie Belhassen Naomi Shapira	光村教育図書 Hakibbutz Hameuchad	9784895728591 0003100053464
30	すずめの空 Yek Aseman-e Gonjeshk	蜂飼 耳 愛甲 恵子 Mohammad Mahdi Tabatab	ブルース・インターアクションズ Institute for the Intellectual of Children and Young Adults	4860201671 9789644327759
31	こころの家 Maum	かみや にじ Kim Heekyoung Iwona Chmielewska	岩波書店 Chamgbi	9784001112290 9788936454319
32	おなじ月をみて Under The Same Moon	天野 健太郎 Jimmy Liao	ブロンズ新社 Locus Publishing	9784893096517 9789862138281

<やまねこ翻訳クラブ会員の翻訳絵本>

番号	翻訳タイトル	翻訳者	日本語版出版社	ISBN
33	世界食べものマップ	中島 知子 赤塚 きょう子	河出書房新社	9784309277981
34	世界の難民の子どもたち ④「ジンバブエ」のジュリアンの話	いわた かよこ	ゆまに書房	9784843349915
35	ちがうけれど、いっしょ	うえむら くみこ	ワールドライブラリー	9784908013768
36	サンタクロースはおもちゃはかせ	うぶかた よりこ	文溪堂	9784894235052
37	虹のなかの花園	おおさく みちこ	ワールドライブラリー	9784908013744
38	わたしのくらし世界のくらし 地球にくらす7人の子どもたちのある1日	おおつか のりこ	汐文社	9784811325071
39	ピゾンカさんのたまご	かまち ゆか	ワールドライブラリー	9784908013874
40	きょうは、おおかみ	小島 明子	きじとら出版	9784908214011
41	ようちえんにいきたいな	ささやま ゆうこ	徳間書店	9784198628970
42	シロクマくんといっしょに	さとう よしこ	ワールドライブラリー	9784908013867
43	妖精伝説 妖精のひみつの世界を探検してみましよう	清水 陽子	大日本絵画	9784499283090
44	いろいろななかぞくのほん	すぎもと えみ	少年写真新聞社	9784879816290
45	ニューヨークのたからをまもれ！ 元ファーストレディ ジャクリン・ケネディのた	武富 博子	フレーベル館	9784577046517
46	ぼくはアイスクリーム博士	たなか あきこ	西村書店	9784890139880
47	クッツさんのくつ	寺岡 由紀	岩崎書店	9784265850211
48	ぼく、もうなかないよ	ないとう ふみこ	徳間書店	9784198614867
49	難民になったねこクンクーシュ	中井 はるの	かもがわ出版	9784780309744
50	世界の七大陸ぐるっと大冒険	中井川 玲子	大日本絵画	9784499283816
51	しろいふゆ	ながせ ひな	大日本絵画	9784499282475
52	こらっ、どろぼう！	なかだ ゆき	きじとら出版	9784908214073
53	あなのなかには…	長友 恵子	フレーベル館	9784577044063
54	ドラゴンのお医者さん ジョーン・プロクター は虫類を愛した女性	服部 理佳	岩崎書店	9784265851300

番号	翻訳タイトル	翻訳者	日本語版出版社	ISBN
55	ゆめみるリジー	はやかわ ゆか	アールアイシー出版	9784902216288
56	氷河時代	冬木 恵子	大日本絵画	9784499283281
57	エイハブ船長と白いクジラ	美馬 しょうこ	ワールドライブラリー	9784908013799
58	おんなじ、おんなじ！でも、ちょっとちがう！	宮坂 宏美	光村教育図書	9784895728317
59	メイシーとおべんきょう	むらかみ りか	大日本絵画	9784499284158
60	サンドイッチをたべたの、だあれ？	横山 和江	エディション・エフ	9784990809157
61	ぼくのおじいちゃん	よしい かずみ	BL出版	9784776406556
62	びっくりトリックアート	よしい ちよこ	大日本絵画	9784499284677
63	バラ咲くじゅうたんのあるところ	若林 千鶴	そうえん社	9784882642824

<参考資料>

番号	タイトル	著者	出版社	ISBN
64	図説子どもの本・翻訳の歩み事典	子どもの本・翻訳の歩み研究会／編	柏書房	9784760121892
65	翻訳事典 2019-2020	アルク翻訳・通訳情報メディア編集部／編	アルク	9784757433120
66	翻訳絵本と海外児童文学との出会い	松居 直	ミネルヴァ書房	9784623071234
67	絵本翻訳教室へようこそ	灰島 かり	研究社	9784327451899
68	通訳翻訳ジャーナル 2018年夏号		イカロス出版	
69	子どもと読書 No.417 (2016年5・6月号)	親子読書地域文庫全国連絡会／編	親子読書地域文庫全国連絡会	9784907376178
70	BOOKMARK	金原瑞人／編集・発行 三辺律子／編集 オザワミカ／イラスト・ブックデザイン		